

„Kommt ein schlanker Bursch‘ gegangen“ – Der Freischütz (C.M. von Weber)

Kommt ein schlanker Bursch‘ gegangen, Viene un delgado muchacho caminado, Blond von Locken oder braun, rubio de rizos o moreno, Hell von Aug‘ und rot von Wangen, claro de ojos y rojo de mejillas, Ei, nach dem kann man wohl schau’n! ¡ay, a ese puede se bien mirar! Zwar schlägt man das Aug‘ auf’s Mieder Bien vuelven se los ojos al corpiño, Nach verschämter Mädchen Art, según (de) recatadas muchachas (la) manera Doch verstohten hebt man’s wieder, mas disimulada alza se de nuevo, Wenn’s das Herrchen nicht gewahrt. cuando (de) ello el señorito no (se) percata. Sollten ja sich Blicke finden, Pudieran pues se miradas encontrar, Nun, was hat das auch für Not? y bien, ¿qué tiene eso también de malo? Man wird drum nicht gleich erblinden, Se volverá por ello no enseguida ciego, Wird man auch ein wenig rot. (pero) vuelve se también un poco rojo.	Si se acerca un esbelto muchacho caminando, ya sea de rizos rubios o morenos, de ojos claros y mejillas de rubor, ¡ay! ¡A ese da gusto mirarle! Claro, que se baja la vista hacia el corpiño, como deben hacer las muchachas recatadas, pero se alza la vista de nuevo, cuando el señorito no se percata. Si se encuentran las miradas, ¿qué tiene eso de malo? No va uno a volverse ciego de repente por ello, aunque uno se ruborice un poco.
---	--

Blickchen hin und Blick herüber,
Miradita allá y mirada hacia aquí,

Bis der Mund sich auch was traut.
hasta (que) la boca se también (a) algo atreve.

Er seufzt: Schönste! Sie spricht: Lieber!
Él suspira: ¡Guapísima! Ella dice: ¡Querido!

Bald heißt's Bräutigam und Braut.
Pronto (se) llama novio y novia.

Immer näher, liebe Leutchen,
Siempre más cerca, querida gentecilla,

Wollt ihr mich im Kranze seh'n?
¿Queréis vosotros me con corona ver?

Gelt, das ist ein nettes Bräutchen
¿Verdad? Eso es una simpática novieta

Und der Bursch' nicht minder schön!
y el muchacho no menos guapo!

Una miradita hacia allá, otra miradita de
vuelta,
hasta que alguno se atreve a hablar.
Él suspira diciendo ¡guapísima!
Ella dice ¡querido mío!
Y pronto serán novios.

¡Acercaos, buena gente!
¿No queréis verme pronto con corona y
velo?
¡Qué novieta más simpática!
Y el muchacho no menos guapo,
¿verdad?